Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie, góry, skargi JAHWE, wy, niewzruszone fundamenty ziemi! Gdyż JAHWE ma sprawę ze swym ludem, z Izraelem toczy spór.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie, góry, skargi JAHWE, wy, niewzruszone fundamenty ziemi! Gdyż JAHWE ma sprawę ze swym ludem, z Izraelem toczy On spór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie, góry, sporu JAHWE, i najmocniejsze fundamenty ziemi, bo JAHWE *wiedzie* spór ze swoim ludem i rozprawia się z Jerozolimą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie góry sporu Pańskiego, i najmocniejsze grunty ziemi; bo Pan ma spór z ludem swoim, a z Jeruzalemem prawo wiedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech słuchają góry sądu PANskiego i mocne fundamenty ziemie: bo sąd PANski z ludem swym a z Izraelem da się rozsądzić: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie, góry, sporu Pańskiego, nakłońcie uszu, posady ziemi! Oto Pan wiedzie spór ze swym ludem i oskarżać będzie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Góry, słuchajcie skargi Pana, uważajcie, fundamenty ziemi! Gdyż Pan ma sprawę ze swoim ludem i rozprawia się z Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie, góry, sporu JAHWE i nadstawcie uszu, trwałe fundamenty ziemi, gdyż JAHWE toczy spór ze swoim ludem i będzie rozprawiał się z Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góry, słuchajcie sporu JAHWE, nastawcie uszu, fundamenty ziemi! Gdyż JAHWE prowadzi spór ze swoim ludem, wytoczył sprawę przeciw Izraelowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góry, słuchajcie oskarżenia Jahwe, nadstawcie ucha, fundamenty ziemi, bo Jahwe prowadzi spór ze swym ludem, stawia zarzuty Izraelowi: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте, народи, господний суд, і долини основи землі, бо суд в Господа з його народом, і Він споритиме з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem posłuchajcie góry sporu WIEKUISTEGO, i wy, twierdze oraz podstawy ziemi! Gdyż WIEKUISTY toczy spór ze Swym ludem; rozprawia się z Israelem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Góry, słuchajcie sprawy sądowej JAHWE, także wy, trwałe obiekty, wy, fundamenty ziemi; bo JAHWE ma sprawę sądową ze swym ludem i będzie wiódł spór z Izraelem: |

1. 1) <x>290 1:2</x>; <x>290 3:13</x>; <x>290 41:21</x>; <x>290 50:8</x>; <x>300 2:9</x>; <x>350 4:1</x>; <x>400 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)